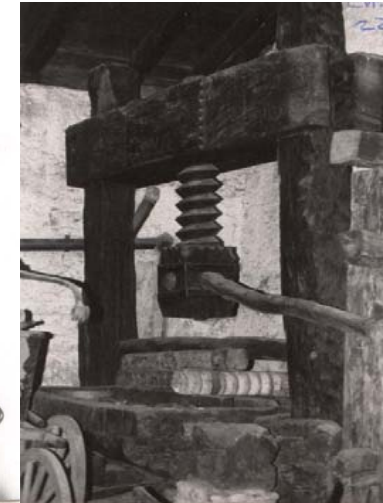


Du raisin à la bouteille

Vom Rebberg zur Weinflasche



VITICULTURE ET VINIFICATION

Terminologie, Photos, Commentaires

WEINBAU UND WEINKELTEREI

Terminologie, Abbildungen, Kurzbescrieb

ASSOCIATION VALAISANNE DES MUSÉES SION 2007

VEREINIGUNG DER WALLISER MUSEEN SITTEN 2007

Introduction

L'approche terminologique du domaine de la vigne et du vin fait suite à un premier document de travail qui présentait la systématique de Trachsler dans son ensemble. Il s'agit ici d'explicitier de façon plus détaillée les champs sémantiques relatifs à la viticulture et la viniculture tout en restant fidèle à l'organisation décimale de la systématique. Les travaux de la vigne et ceux de la cave sont très peu approfondis dans la version originale de Trachsler. Ils recouvrent cependant une activité bien présente en Valais.

Nous pourrions énumérer les difficultés rencontrées à rédiger ce document, il faut avant tout le considérer comme un premier défrichage qui ne demande qu'à se nourrir des connaissances des usages pour inventorier et classer les collections dans les musées. Souvent les mêmes outils servaient au « paysan-vigneron » pour travailler ses champs et ses vignes, de même que le pressoir servait autant à presser le raisin que les fruits. Les transformations sociales et économiques subactuelles ont profondément modifié les usages et ont, de manière générale, produit une spécialisation des domaines concernés.

À la fin de ce document, une bibliographie sommaire apporte un éclairage certain sur l'importance des usages linguistiques régionaux et «les emprunts» terminologiques entre région. L'ouvrage en langue allemande d'Alfred Egli apparaît comme la référence pour le Haut-Valais, et montre bien la richesse des usages langagiers dans ce domaine de la vigne et du vin, quant au Valais romand, c'est la publication de Willy Gyr *Le Val d'Anniviers*, 1994, qui sert de référence.

Remerciements aux vignerons d'Ollon-Chermignon, à Joseph-Marie Chanton, vigneron encaveur à Viège, et au Service cantonal de l'agriculture, ainsi qu'à la directrice du Musée Valaisan de la Vigne et du Vin, Anne-Dominique Zufferey pour la mise à disposition de son inventaire et des précieuses illustrations.

Einleitung

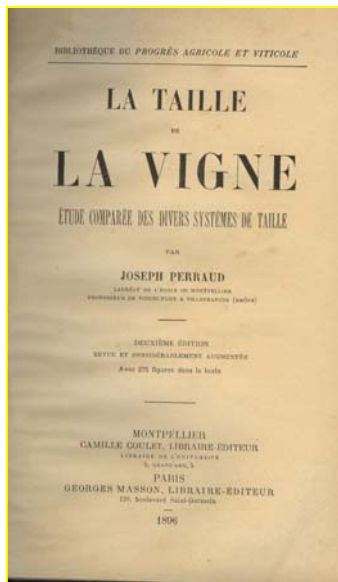
Die hier geleistete terminologische Arbeit rund um den Bereich des Weins und der Rebe stützt sich auf die in einem ersten Dokument dargestellte „Systematik kulturhistorischer Sachgüter“ von Walter Trachsler. Es geht hier um die Verfeinerung der semantischen Felder im Zusammenhang mit dem Weinbau und der Weinkelterei und deren Einbezug in den dezimalen Aufbau der genannten Systematik. Die Arbeiten im Weinberg und im Keller wurden von Trachsler nicht stark vertieft. Sie sind aber im Wallis als Tätigkeitsbereiche sehr präsent.

Wie wollen hier nicht von der Schwierigkeit der Aufgabe sprechen. Die vorliegende Systematik soll es den Verantwortlichen erlauben, mit Hilfe von ergänzenden Angaben der Benutzer der Objekte die Sammlungen aus diesem Bereich in den Museen zu inventarisieren und klassieren. Die gleichen Werkzeuge dienten den Arbeiterbauern oft zu verschiedenen Zwecken auf dem Feld und im Rebberg, vergleichbar mit der Traubenpresse, die auch dem Pressen von anderen Früchten diente. Die späteren gesellschaftlichen Veränderungen sorgten für neue Arbeitsgewohnheiten und generell für eine grössere Arbeitsteilung.

Dem Dokument ist eine kurze Bibliographie angefügt, die die regionalen Redeweisen und externen Anleihen in unserem Zusammenhag erhellen. Das Standardwerk für das Oberwallis ist die Arbeit von Alfred Egli und belegt den Reichtum der sprachlichen Ausdrücke im Bereich von Wein und Rebe.

Unser Dank geht an die Winzer von Ollon-Chermignon, an Joseph-Marie Chanton, Kellermeister in Visp, an die kantonale Dienststelle für Landwirtschaft und an die Direktorin des Wein und Rebbaumuseums in Siders/Salgesch, Anne-Dominique Zufferey, für die Öffnung ihrer Inventare und die kostbaren Illustrationen.

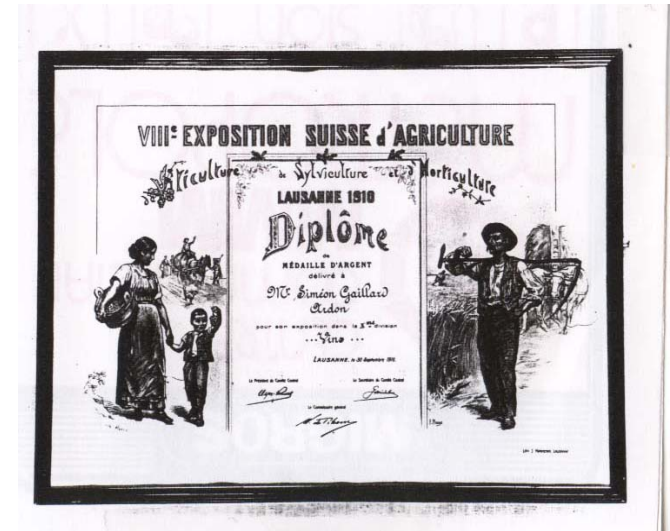
CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS					KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
VITICULTURE	Documents, écrits	Agenda Document Livre Iconographie Diplôme Certificat		2.	122.	0	Weinbau	Schriftliche Unterlagen	Kalender Dokumente Buch Abbildung Diplome Zeugnis



Document (Vin 1015)
Dokument



Document (Vin 460)
Dokument



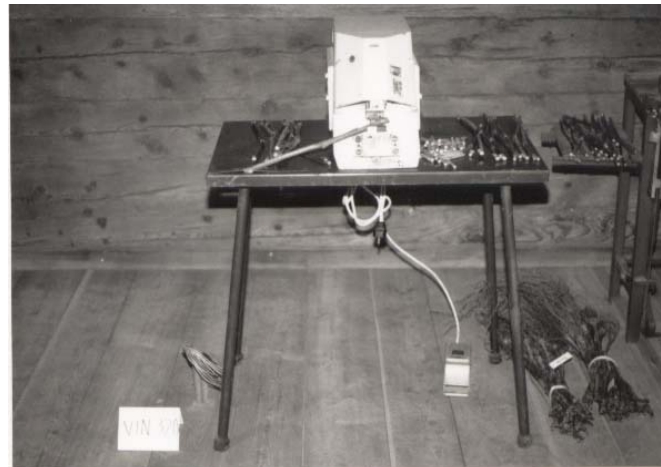
Diplôme (Vin 482)
Diplom

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHREIB	GEGENSTÄNDE
Multiplication de la vigne (pépinière)	Culture des greffons (<i>barbue</i> , greffe, sautelle) Documents et outils relatifs à la multiplication de la vigne Pour les outils aratoires relatifs au marcottage et au provignage (versanne) cf. travaux du sol, 2.122.20	Greffage <i>Barbue</i> Grefe Greffoir Machine à greffer Serpe à greffer Grefeuse Porte-greffon	2.	122.	01	Vermehrung der Rebe (Rebschule)	Verjüngung der Rebe : <i>Forscheta</i> , Hasensprung, usw. (EGLI, S.168-182)	Veredeln <i>Barbu</i> Edelreiss Veredlungsmesser Veredlungsmaschine Veredlungshippe Propfunterlage Unterlage



Greffoir (Vin 1037)

Veredlungsmesser



Machine à greffer (Vin 320)

Veredlungsmaschine



grefeuse ou machine à greffer
(Vin 613)

Veredlungsmaschine

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Mode de culture (système de plantation)	Culture sur échalas, culture sur fil,	Echalas en bois en métal piquets	2.	122.	1	Formes des Rebbaus (Pflanzsystem)	Stickelbau, Spalierformen, Weinlauben (<i>Pergola</i>), Drahtanlage, usw. (EGLI, S. 11-16)	
Fabrication des échalas	Il était de coutume, à chaque printemps d'enlever tous les échalas pour faire les travaux aratoires.	Banc d'âne Echalas Plane Hache Maillet Banfou Coin à fendre Cognée	2.	122.	10	Herstellung von Rebstickeln	Zum Pflügen der Rebberge wurden die Stickel im Frühling jeweils entfernt	Schnitzbank Rebstickel Zugmesser Ziehmesser Hippe Beil Holzhammer Holzschlegel Narrenbank Holzkeil Axt



Maillets (Ch.V 482)
Holzschlegel



Echalas (Vin 418)
Rebstickel



Plane (Vin 861)
Zugmesser



Banc d'âne et échalas (Vin 953)
Schnitzbank

Catégorie	commentaires	objets					Kategorie	Kurzbeschreibung	Gegenstände
Marteau, maillet (viticulture)	Outils pour casser les pierres dans la vigne, planter les échelas, restauration des murs en pierres sèches, etc.	Massette <i>Marteline</i> Maillet Marteau Têtu Masse		2.	122.	11	Hammer	Werkzeuge zum Einschlagen des Stickels, um Steine zu zerkleinern und um Trockenmauern aufzubauen	Steinhammer Holzhammer Holzschlegel Hammer Steinschlegel Schlegel
Outils de plantation (plantoir)		Plantoir Pal		2.	122.	12	Anpflanzgeräte		Locheisen Stickeisen Setzeisen Pflanzlanze



Mode de culture varia et indéfinis				2.	122.	19	Weitere Rebbauformen		Rebstickel Anker Eisendrähte Rebbauform (varia)
------------------------------------	--	--	--	----	------	----	----------------------	--	--

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHREIB	GEGENSTÄNDE
Travaux du sol (viticulture)	Documents, biblio, etc.	Documents travaux du sol Profil de sol	2.	122.	2	Bodenbearbeitung		Dokument Bodenbearbeitung Bodenprofil
Outils à bras	Outils non spécifiques à la viticulture cf. 2.115 : outils aratoires <u>Distinction :</u> 1. défoncement et travaux de renouvellement par « versanne » (provigner) ou par marcottage 2. travaux saisonniers d'entretien des sols : désherbage, dégriffage	Houe Pelle Bêche Pioche Charrue Piochard <i>Delavre</i> <i>Petsar</i> <i>Capion</i> <i>Triendine</i> Fossoir Sarcloir Pic <i>Rablet</i> Binette (vignes) Râble (vignes)	2.	122.	20	Anbaugeräte, von Hand geführt	Nicht spezifische Weinbaugeräte s. 2.115: Anbaugeräte Vergruben umfasst die drei französischen Bezeichnungen: Versanne, Provigner und Marcottage, d.h. ein Rebtrieb wird mit Erde bedeckt und ein neuer Rebstock entsteht.	Haue Rebhaue Schaufel Spaten Hacke Pflug Karst Wasserbeil <i>Howji</i> <i>Kapyi</i> Dreizinkige Haue Vierzinkiger Karst Pickel Kratzer Gartenhacke



Capion (Vin 238)
Kapyi



Delavre ou éterpe (Vin 382)
Wasserbeil



Fossoir (Vin 263)
Hacke



piochard (Vin 150)
Karst

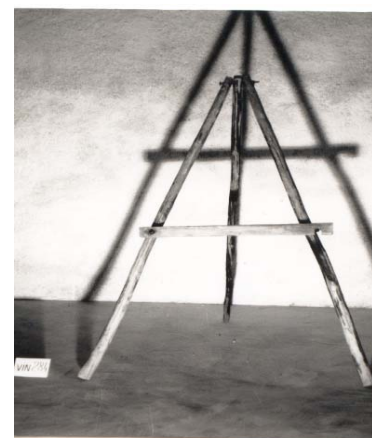
CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS					KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Outils et machines mécaniques		<i>Mototreuil</i> Sarcloir à roue Motoculteur		2.	122.	27	Mechanische Anbaugeräte		<i>Mototreuil (Seilwinde)</i> Grabenmacher (mit Rad) Motorpflug



Mototreuil (Vin 380)
Seilwinde



Benne (Vin 17)
Bära



Trépied (Vin 284)
Dreifussgestell



Hotte (Vin 15)
Mischtttschifra

Fumure du sol et transport de la terre	Pour le transport voir sous réf. 5.0	Hotte à fumier Hotte à terre Brouette à terre Trépied pour hotte Benne à terre		2.	122.	28	Düngung des Bodens und Transport der Erde	Weitere Transportgeräte s. 5.0	<i>Mischtttschifra</i> <i>Buiwtschifra</i> Rückentragkorb Schubkarren Dreifussgestelle für Rückentragkorb <i>Bära</i>
Travaux du sol (varia)	Outils aratoires relatifs à la viticulture non classés ci-dessus	Tarière		2.	122.	29	Anbaugeräte (varia)		Erdprobenbohrer

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS					KATEGORIE	KURZBESCHREIB	GEGENSTÄNDE
Travaux de la plante	Travaux relatifs à la plante (document tailles)			2.	122.	3	Arbeiten am Rebstock		
Travaux relatifs à la taille	Taille et ébourgeonnage	Serpe Serpette Faucille Sécateur Sécateur pneumatique Sécateur électrique Fagot Fascine		2.	122.	31	Schnittarbeiten	Rebschnitt und Erlesen (Erlesen: <i>Foltern</i>) Rebrute, Rebschoss, Rebtrieb, Rebzweig, Rebtrieb und <i>Sarment</i> sind von Egli als Synonyme benutzt (EGLI, S.90)	Gertel Hippe Sichel Rebschere Pneumatische Rebschere Elektrische Rebschere Rutenbündel Reissbündel



Serpe(Vin 1071)
Gertel



Sécateur (Vin 234)
Rebschere



sécateur pneumatique (Vin 233)
Pneumatische Rebschere



Cisaille (Vin 1010)
Heckenschere

Travaux relatifs à la feuille	attacher, effeuiller et cisailer	Cisaille Echeveau paille Attache métallique Attache en osier		2.	122.	32	Laubarbeiten	Abköpfen der wilden Schosse und des Laubes Erlesen Aufbinden Köpfen Auslauben	Laubschere Heckenschere Bindbündel Roggenstroh Drahtringe Weidenrute
-------------------------------	----------------------------------	--	--	----	------	----	--------------	---	---

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHREIB	GEGENSTÄNDE
Lutte contre les maladies et les ravageurs		Brante à sulfater Atomiseur Pulvérisateur Pompe à sulfater <i>Soufreuse</i> Brouette à sulfater Seau à sulfater Bidon à sulfater Soufflet à souffre Pal injecteur Filet à oiseaux	2.	122.	37	Pilz- und Schädlingsbekämpfung	Grosse Veränderungen im 20. Jahrhundert, so dass die Objekte eine separate Studie benötigen würden	Rebenspritzbrente Rückensprüngerät Rückenrebspitze Schwefelbalg <i>Schwäfler</i> Schubkarren zum Schwefeln Schwefeleimer Pflanzlanze Vogelschutznetz



Brante à sulfater (Vin 868)
Rebenspritzbrente



brouette à sulfater (Vin 818)
Schubkarren zum Schwefeln



Atomiseur (Vin 508)
Rückensprüngerät



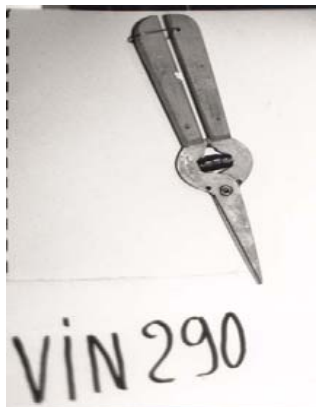
Pal injecteur (Vin 941)
Pflanzlanze



Soufreuse (Vin 1009)
Schwäfler

Lutte contre la grêle	La grêle est quasi inexistante en Valais.		2.	122.	38	Hagelbekämpfung	Hagel kommt im Wallis quasi nie vor	
Lutte contre le gel	Utilisation de corps chauffants	Brûleur Chaufferette	2.	122.	39	Frostbekämpfung	Einsatz von Wärmegeräten	Brenner Brenner

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Vendanges			2.	122.	4	Traubenlese		
Sécateur à vendanges		Sécateur Ciseaux à vendange serpe serpette <i>Vendangette</i> Vendangeur	2.	122.	40	Schnittgeräte zum Traubenlesen		Leseschere Traubenschere Erntemesser



Vendangeur (Vin 290)
Traubenschere



Panier (Vin 152)
Korb



Caissettes en bois (Vin 318)
Traubenkiste aus Holz



Caissettes en plastique (Vin 322)
Traubenkiste aus Kunststoff



Bac (Vin 311)
Stand

Réipients à vendanges	Cf. 5.205 : réipients pour la récolte non spécifique.	Bac Baquet Bassine Panier Seille Bidon Réipients Mestre Caissette Seau Réipient	2.	122.	41	Behälter zum Traubenlesen	Nicht spezifische Weintraggeräte s. 5.205	Stand Zuber Korb Leseimer Weinlesegefäß Melkter Lesekiste Traubenkiste Lesegefäß
-----------------------	---	---	----	------	----	------------------------------	---	--

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Transport : du parchet à la cave	Objets relatifs au transport de la récolte (autres voir sous catégorie 5)	Brante Bosse Fuste Luge Cacolet Container Brante à cheval Char à vendanges Cuvier Outre	2.	122.	42	Transport vom Leseort in die Kellerei (sonst siehe unter Kategorie 5)		Brente Ledergefäss Füste Schlitten Tragräff Erntekürbel Rossbrente Saumbrente Rosskarren Bottich



Brante (Vin 57)
Brente



Cacolet (Vin 96)
Tragräff



Bosse (Ch. V 34)
Ledergefäss



Brante à cheval (Vin 310)
Rossbrente



Char & fuste (Vin 287)
Karren und Füste



Entonnoir de fuste (Vin 100)
Trichter für Füste

Vendanges (varia)		Entonnoir de fuste Echelle de fuste	2.	122.	49	Weinlese (Varia)		Trichter für Füste Leiter für Füste
-------------------	--	--	----	------	----	------------------	--	--

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
catégorie nouvelle du travail à la cave						Neue Kategorie 4.12: Verarbeitung in der Kellerei		
Jus de fruit (pressurage et encavage)	Transformation des fruits (excepté le raisin).		4.	122		Fruchtsäfte	Verarbeitung der Früchte (mit Ausnahme von Trauben)	
Huiles végétales			4.	123.		Pflanzliche Öle		

La systématique de Trachsler fait une distinction de classement entre l'agriculture qu'il considère comme un domaine en soi (référence 2.0) et le domaine relatif à la transformation de la matière qui englobe la majorité des métiers (référence 4.0). Nous avons respecté cette distinction et en introduction de cette seconde partie consacrée à l'encavage et la vinification, nous indiquons la filiation décimale de la systématique.

Die Systematik von Trachsler unterscheidet zwei Kategorien: die Landwirtschaft, die er als einen eigenen Bereich (2.0) behandelt und die Verarbeitung (4.0), bei der die meisten Berufe angesiedelt sind. Wir haben uns an diese Einteilung gehalten und geben in diesem zweiten Teil, in dem es um die Kellerarbeiten und die Weinkellerei geht, mit den Dezimalziffern die entsprechenden Zuordnungen der Gegenstände an.

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHREIB	GEGENSTÄNDE
vinification (encavage)	Généralités sur le travail d'encavage et de vinification.	Document (vinification)	4.	124.		Weinkellerei (Einkellerung)	Allgemeines über die Kellereiarbeiten und die Weinherstellung	Dokumente (Weinkellerei)
Réception de la vendange			4.	124.	0	Entgegennahmen der Traubenlese		
Foulage et égrappage		Fouloir Bâton à fouler Samotoir Broyeur Egrappoir Egrappeuse	4.	124.	1	Stampfen und Entstielen	Üblicherweise wird die rote Traube entstielt erst später gepresst. Die weisse Traube wird sogleich gestampft und gepresst.	Quetschmühle <i>Treser</i> Holzstösse Quetschmühle Entbeermaschine



Samotoirs (Vin 94)
Treser



Egrappoir (Vin 423)
Entbeermaschine



Broyeur (Vin 747)
Quetschmühle

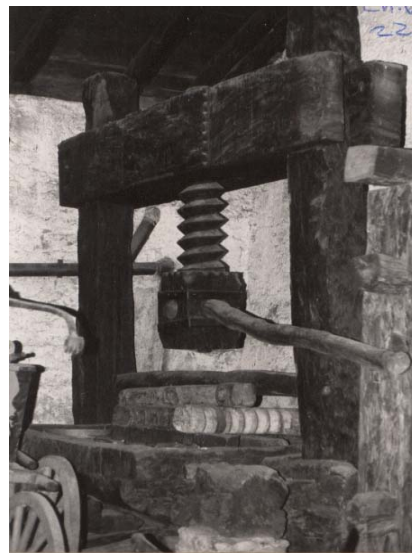


Egrappeuse (motorisée) (Vin 2)
Entbeermaschine (mit Motor)

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Pressurage	« Le Temps du pressoir » VIN Sierre-Salgesch, 2002		4.	124.	2	Weinpressen	« Kelterzeit » VIN Sierre-Salgesch, 2002	
Pressurage (force humaine)		Pressoir à vis centrale Pressoir à grand point Pressoir casse-cou Pressoir hydraulique vertical Pressoir pneumatique	4.	124.	20	Weinpressen (Muskelkraft)		Kelter mit stehender Metallspindel Klemmkelter Baumkelter mit Hebelarm



Pressoir à levier et à corde Chv 24)
Baumkelter mit Hebelbaum



Pressoir à vis centrale (Ch.V 22)
Kelter mit stehender Holzspindel



Pressoir à vis centrale (Vin 1)
Kelter mit stehender Metallspindel

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHREIB	GEGENSTÄNDE
Pressurage (force motrice)		Pressoir (motorisé) Pressoir hydraulique Pressoir pneumatique	4.	124.	21	Weinpressen (Maschinenkraft)		Presse (mit Motor) Hydraulische Presse Pneumatische Presse



Pressoir horizontal à moteur (Vin 33)
Horizontale Presse mit Motor

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS					KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Accessoires de pressurage	Outils et autres mobiliers relatifs à l'univers du pressoir	Fourche Pelle Coupe marc Racloir à marc		4.	124.	27	Hilfsgeräte zum Weinpressen	Geräte und weitere Utensilien rund um die Weinpresse	Gabel Tresterschafel Tresterstichmesser Tresterschaber



VIN 591

Pioche à manche court (vin 591)
Trestergabel



VIN 924

Pelle (Vin 924)
Tresterschafel



Coupe marc (Ch.V 128)
Tresterstichmesser

Eléments de pressoir		Panier Vis Maie en granit Maie en bois		4.	124.	29	Elemente von Weinpressen		Korb Schraubenpresse Spindelpresse Tischpresse aus Granit Tischpresse aus Holz
----------------------	--	---	--	----	------	----	--------------------------	--	--

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Réceptiels d'encavage			4.	124.	3	Weinkeltereigefässe		
Réceptiel en bois (tonneau)		Tine en bois Cuve en bois Fût en bois Tonnelet en bois Réceptiels en bois Barrique	4.	124.	30	Weinkeltereigefässe aus Holz		Tina Bottich Gärbottich Trog Holzfass Holzfässchen Holzgefäss Eichenholzfass



Tine (Vin 286)
Tina



Cuve (Vin 629)
Bottich

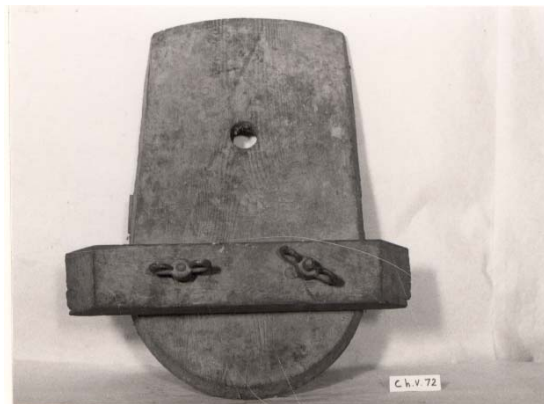


Tonneau (Vin 114)
Holzfass

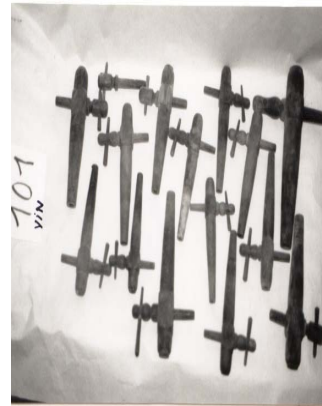


Fût en bois (Ch. V 62)
Holzfass

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Portes de récipient en bois (tonneau en bois)		Porte <i>Portette</i>	4.	124.	301	Türen von Kelteneigefässen aus Holz		Fasstürchen <i>Portyi</i>
Guillons de récipient en bois (tonneau en bois)		Guillon <i>Robinet</i>	4.	124.	302			Fasshahn <i>Spiina</i>



Porte de tonneau (Ch. V 72)
Fasstürchen



Robinets en bois (Vin 101)
Spiina



Bondes (Vin 153)
Spundzapfen



Support à tonnelet (Ch. V 127)
Holzkeile

Bondes de récipient en bois (tonneau en bois)		Bondes	4.	124.	303			Spundzapfen (Weinkelterei, Holzfass)
Éléments de tonneaux		Échelle tonneau cale de tonneau	4.	124.	309	Kelteneigefässelemente aus Holz (Fassteile)		Fassleiter Holzkeile

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Réipients en métal		Cuve en métal Réipient en métal		4.	124.	31	Keltereigefässe aus Metall	Metalltank Metallgefäss Stahltank
Réipients autres matières (plastique, fibres, verre)		Cuve en plastique Cuve en fibres Bonbonne clissée Dame-jeanne Réipient en verre Réipient en plastique		4.	124.	32	Keltereigefässe aus übrigem Material (Kunststoff und Glas)	Kunststofftank Korbflasche <i>Bombona</i> Glassgefäss Kunststoffgefäss



Bonbonne (Vin 224)
Bombona



Cric tonneau (Vin 850)
Grigg für Fass



Pancarte cépage (Vin 918)
Schild



Brosse (Vin 385)
Bürste

Encavage varia et indéfinis		Brosse Cric Pancarte cépage Signalisation cépage Bidon		4.	124.	39	Weinkelterei varia und undeterminiert	Bürste <i>Grigg</i> Schild Schale Eimer
-----------------------------	--	--	--	----	------	----	---------------------------------------	---

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS					KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Transvasage (encavage)	débourber		4.	124.	4		Umfüllen, Umziehen	Entschleimen	
Récipients de transvasage		Récipient Saut Bidon Broc Cuvier Mesure	4.	124.	40		Behälter zum Umfüllen		Behälter Eimer Kanne Bottich Messgefäß
Entonnoirs de transvasage		Entonnoir	4.	124.	41		Trichter zum Umfüllen		Trichter



Bidon (Vin 123)
Eimer



Puisoir (Vin 9)
Schöpfeimer



Entonnoir (Vin 848)
Trichter



Pompe à bras (Vin 543)
Handpumpe

Pompes de transvasage	Y compris les tuyaux et les vannes	Pompe Pompe électrique Pompe à balancier Pompe à bras	4.	124.	42		Pumpen zum Umfüllen	Röhren und Verschlüsse inbegriffen	Pumpe Elektrische Pumpe Ausgleichpumpe Handpumpe
Transvasage varia et indéfinis		Brasse-lie Puisoir	4.	124.	49		Umfüllen varia und Unbestimmtes		Heferührstock Schöpfeimer

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHREIB	GEGENSTÄNDE
Filtration		Filtre Plaques filtrantes Passoire à moût	4.	124.	5	Filtrieren		Filter Filterschichten Mostsieb



Vin 763

Palques filtrantes (Vin 763)
Filterschichten



Tablier (Vin 411)
Keltereischürze



Réfractomètre (Vin 379)
Refraktometer



Cylindre gradué
Messzylinder (Vin 387)



Sonde à moût (Vin 212)
Mostwaage

Oenologie (labo d'analyse et dégustation)	!	Ustensiles de dégustation Alcoomètre Burette Aréomètre Pot gradué Cylindre gradué Pissette Réfractomètre Pèse-moût Sonde à moût Thermomètre Tablier de caviste (Fiole Pipette goûte-vin Fiole jaugée Crachoir	4.	124.	6	Önologie (Analyse und Degustation)		Weinprobiergeräte Alkoholmeter Alkoholwaagen Burettens Aärometer Messbecher Messzylinder Spritzzflasche Refraktometer Mostwaage Thermometer Küferschürze Keltereischürze Laborgeräte Glaskolben Becherglas Probenheber Messkolben Spucknapf
---	---	--	----	------	---	---	--	---

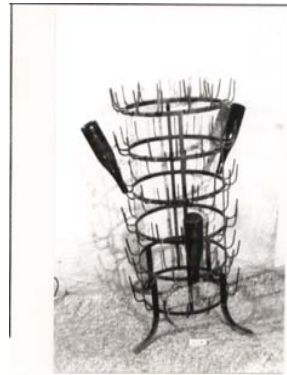
CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Conservation du vin			4.	124.	7	Haltbarmachen des Weines		
Bouteilles vides (sans étiquette)	Les bouteilles avec étiquettes sont classées sous : « 4.124.80 : étiquettes »	Bouteille Bouteille à capsule	4.	124.	70	Leere Weinflaschen ohne Etiketten	Weinflaschen mit Etiketten, s. unter : „4.124.80: Etiketten“	Flaschen Flaschen mit Metallkapseln



Bouteille (Vin 1139)
Flasche



Lave-bouteilles (Vin 544)
Flaschewaschmaschine



Égouttoir (Vin 459)
Abtropfgestelle



Groupe de mise en bouteille
Flaschenabfüllanlage (Vin 819)



Bouchonneuse
Verkorker (Vin 839)



Capsuleuse (Vin 426)
Verkorkungsmaschine

Mise en bouteilles		Égouttoir Groupe de mise en bouteille Lave-bouteilles Tireuse	4.	124.	71	Abfüllen von Flaschen		Abtropfgestelle Flaschenabfüllanlage Flaschenwaschmaschine Flaschenfüller
Bouchonnage (encapsuler)		<i>Bouchonneuse</i> Bouchons de liège Capsule à vis Capsules de surbouchage Capsuleuse	4.	124.	72	Verschliessen von Flaschen		Verkorkungsgeräte <i>Verkorker</i> Korkzapfen Drehverschluss Anrollverschluss Schrumpfkapsel Verkapselungsmaschine

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS					KATEGORIE	KURZBESCHREIB	GEGENSTÄNDE
Commercialisation	Documents relatifs à la commercialisation			4.	124.	8	Kommerzialisierung	Unterlagen betreffend den Verkauf und die Werbung	
Étiquettes	Également les bouteilles étiquetées	Etiquette Bouteille étiquetée		4.	124.	80	Weinetiketten	Weinflaschen mit Etiketten	Etiquette Etikettierte Flasche



Bouteille étiquetée (Vin 384)
Etikettierte Flasche



Etiqueteuse (Vin 844)
Etikettiermaschine



VIN 692

Matériel d'expédition
Speditionsmaterial (Vin 692)



VIN 694

Caissette à bouteilles
Weinkisten (Vin 694)



Pancarte (Vin 470)
Plakat

Etiquetage		Etiqueteuse		4.	124.	81	Etikettierung		Etikettiermaschine
Matériel d'expédition		Caissette à bouteilles Harasse à bouteilles Carton à bouteille Matériel d'expédition		4.	124.	82	Verpackungsmaterial	Geschenckpackungen und Transportgebände	Weinkisten Harrassen Weinkartons Speditionsmaterial
Matériel de promotion	Cf. « 4. 315 arguments de vente » Catégorie relative à la commercialisation	Panneau Pancarte Enseigne					Werbeunterlagen		Stellwand Plakat Schild

CATÉGORIE	COMMENTAIRES	OBJETS				KATEGORIE	KURZBESCHRIEB	GEGENSTÄNDE
Matériel de cave (varia et indéfinis)		Échelle Escabeau Matériel Balai Râteau Pelle Tuyau Robinet Récipient Lampe	4.	124.	9	Diverse Utensilien im Weinkeller (varia und undeterminiert)		Leiter Tritt Material Besen Rache Schaufel Schlauch Hahn Gefäss Lampe



Fer à marquer les échelas (Vin 659)
Brenneisen für Rebstecken



Lampe (Vin 169)
Lampe



Râteau (Vin 332)
Rechen



Brise-jet en laiton (raccord de tuyau) (Vin 506)
Wasserstrahlregler aus Messing (Sprinkler)

BIBLIOGRAPHIE

ANEX, P. et alii : *Arts et métiers du vin*, Yens/Morges, Cabédita, 1994

BENVEGNIN, Lucien et alii : *Traité de Vinification*, Payot, Lausanne, 1947

BENVEGNIN, Lucien : *Manuel de vinification*, Payot, Lausanne, 1930

EGLI, Alfred : *Weinbau im Deutschwallis*, Beiträge zur Schweizerdeutschen Mundartforschung Bd. 23, Frauenfeld, Huber, 1982

GIGNOUX, Louis : *La Terminologie du vigneron dans les patois de la Suisse romande*. Doctorat, Uni Zurich, 1902

GYR, Willy : *Le Val d'Anniviers*, Romanica Helvetica vol. 112, Bâle, Francke, 1994

LAGRANGE, A : *Salles des travaux de la vigne et du vin et des métiers auxiliaires*. Musée du vin de Bourgogne à Beaune, Paris, Maisonneuve, 1965

LOUP, Jean : *Pasteurs et agriculteurs valaisans*, Grenoble, CNRS, 1965

NICOLLIER, Jean : *Le livre du vigneron. La culture de la vigne*, éd. Rhodaniques, St-Maurice, 1975

NICOLLIER, Jean : *Ein Winzerbuch. Rebbau*, Rhodaniques, St-Maurice, 1975

SIMON, JL. et alii : *Viticulture*, Lausanne, Payot, 1992

WEBER, Werner : *Die Terminologie des Weinbaus im Kanton Zürich, in der Nordostschweiz und im Bündner Rheintal*, Beiträge zur Schweizerdeutschen Mundartforschung Bd. 1, Frauenfeld, Huber Vg, 1949

ZUFFEREY-PERISSET, Anne-Dominique : *Kelterzeit*. Beiträge zu Rebe und Wein im Wallis 1. Walliser Reb- und Weinmuseum, Siders-Salgesch, 2002

ZUFFEREY-PERISSET, Anne-Dominique : *Le temps du pressoir*. Regards sur la Vigne et le Vin en Valais 1. Musée valaisan de la vigne et du vin, Sierre-Salquenen, 2002

ZUFFEREY-PERISSET, Anne-Dominique : *Quand le bois sert à boire*. Regards sur la Vigne et le Vin en Valais 2. Musée valaisan de la vigne et du vin, Sierre-Salquenen, 2005

ZWISSIG, Elie : *Ustensiles de bois en usage dans le district de Sierre pour les travaux de la vigne et du vin*, Brigue, Les propos de l'ordre de la Channe 7, 1964

Crédit photo : VIN, Robert Hofer, Sion

Fotos : VIN, Robert Hofer, Sitten